

Margarita Ramos Godínez y Sara Quintero Ramírez (Universidad de Guadalajara)

**Deterritorializadas y Deslenguadas, pero Heroizadas:
Concepción Benavídez, Juana García y Celaya Reyes**

Abstract

Alicia Gaspar de Alba, Reyna Grande and Sandra Cisneros, Chicana authors of *Calligraphy of the Witch*, *Across a Hundred Mountains* and *Caramelo or puro cuento* respectively, show through their female and main characters, Concepción Benavídez, Juana García and Celaya Reyes, three women of Mexican roots that fortuitously migrate or are born in the United States where they experience the *deterritorialization* (Deleuze & Guattari) and the '*deslenguación*' (Anzaldúa). Moreover, the three women describe their geographical trips at the same time they travel into themselves in order to refer to their process of change, therein *heroism/transculturation* lies.

Keywords: Chicana literature, genre, discourse analysis, hybridization of language and culture.

Introducción

El principal objetivo del presente artículo consiste en identificar las semejanzas y diferencias de los procesos de deterritorialización, deslenguación y heroísmo en los personajes femeninos y principales, Concepción Benavidez, Celaya Reyes y Juana García, de Alicia Gaspar de Alba, Sandra Cisneros y Reyna Grande, autoras chicanas de las obras *Calligraphy of the Witch*, *Caramelo or puro cuento* y *Across a hundred mountains* respectivamente.

Consideramos que los tres conceptos antes aludidos constituyen un proceso cíclico que pueden llegar a afrontar las personas que migran. De tal manera, como veremos más adelante, las diferentes historias vividas por los personajes que aquí nos ocupan despliegan como consecuencia de la migración primero un proceso de deterritorialización y enseguida un proceso de deslenguación. Finalmente, el proceso de heroización tiene lugar en las protagonistas a manera de culminación de las tres novelas. Esta heroización es vista pues como una decisión libre por parte de los personajes porque las autoras de las respectivas obras así lo han querido, como una suerte de auto-posicionamiento de Gaspar de Alba, Cisneros y Grande como críticas y académicas del movimiento chicano.

A fin de alcanzar el objetivo planteado, consideramos conveniente comenzar con el fenómeno de deterritorialización, seguir con el de deslenguación y culminar con el de heroísmo. Creemos pertinente elucidar teóricamente cada uno de los fenómenos que nos ocupan para inmediatamente después de la teoría de cada fenómeno exponer el análisis de los personajes. De tal suerte que el análisis de este estudio se presentará de manera intercalada.

Deterritorialización

El fenómeno de la deterritorialización, descrito por Deleuze & Guattari, da cuenta de los desplazamientos humanos o migraciones por diversas razones: guerras, exilios, situaciones económicas, hambrunas, etc. Sin importar la razón que provoca el desplazamiento, uno de los resultados finales será una crisis de identidad individual o grupal.

México no ha sido la excepción y ha tenido su propia historia de migración o desplazamiento cuyos motivos principales han sido el Tratado de Guadalupe Hidalgo (1849), la Revolución Mexicana (1910), el desarrollo económico desigual entre zonas geográficas y comunidades vulnerables, entre otras. Los resultados de la migración según Nagy-Zekmi, han sido no ser aceptados por los estadounidenses y ser rechazados por los mexicanos, lo que conduce a una crisis de identidad como es el caso de los chicanos en general y el de los tres personajes que aquí exponemos en particular.

Al padecer la deterritorialización, surge la necesidad de sentirse parte del nuevo entorno, pero a la vez de conservar parte del bagaje con el que se contaba anteriormente, de tal suerte que “[l]a desterritorialización puede ser considerada un movimiento por el cual se abandona el territorio, una operación de líneas de fuga, y por ello es una reterritorialización y un movimiento de construcción del territorio” (Herner 168).

A la vez, al estar inmerso en procesos de migración o desplazamiento el ser humano llega al nuevo territorio donde sus habitantes de siempre tienden a territorializarse para hacer sentir al recién llegado no bien recibido, pues éste invade sus terrenos, sus actividades, su cultura. Esa territorialización provoca que el deterritorializado se sienta fuera de lugar, pero a la vez sienta la necesidad de reterritorializarse. Al respecto, Herner (161) señala que debemos pensar en la territorialización, la desterritorialización y la reterritorialización como procesos concomitantes que ayudan a entender las prácticas humanas. Una de dichas prácticas es la producción, distribución y recepción de la literatura como producto cultural.

Por su parte, Deleuze & Guattari mantienen que en primer lugar en cualquier literatura menor [1] el lenguaje se ve afectado por un alto coeficiente de deterritorialización lo cual acentúa la distancia entre el grupo minoritario y la lengua de la mayoría opresiva. En segundo lugar, dichas literaturas inscritas en un estatus de represión sociopolítica de minorías toman inmediatamente un valor político cuya importancia individual se transforma en indispensable, pues otra historia vibra dentro de ella. Finalmente y en estrecha relación con lo anterior, todo lo vinculado con la literatura menor toma un valor colectivo lo que complica el panorama para los chicanos en diferentes vertientes tales como la traducción de las obras literarias, la situación de distribución y recepción de dichas obras, entre otros.

A continuación presentamos una serie de sub-apartados en los que resumimos la forma en que migró cada uno de los tres personajes de México a Estados Unidos. Posteriormente, ofrecemos algunos ejemplos de cómo, mediante su discurso, cada una se deterritorializa.

Proceso de migración de Concepción Benavídez

Concepción Benavídez era la hija de una china poblana que trabajaba como empleada en la cantina cuyo dueño era español y padre de Concepción. La china poblana quería otro destino para su hija, así que la recluyó en el convento de San Jerónimo en México donde su abuela paterna era la Madre Superiora. De este último hecho se da cuenta en un sueño “In here I’m not your father’s mother. Never call me Grandmother. Never forget your place. You are here only because I am the Mother Superior of this cloister and because my son felt pity for you and didn’t want to put you into the street” (Gaspar de Alba 18).

Dentro del convento la Madre Superiora insistió en que Concepción aprendiera a tomar dictados, copiar manuscritos, leer latín, jugar ajedrez, pero sobre todo a que su caligrafía fuera como la de los monjes benedictinos. Dichas habilidades le servirían para liberarla en un futuro. En el mismo convento estaba Aléndula, una esclava negra que deseaba ser libre y que confiaba en que Concepción la ayudaría a conseguir tal propósito. Por ello, un día huyen del convento con destino a San Lorenzo, Veracruz, lugar donde habitaba una comunidad de negros libres. Una vez que llegan a Veracruz, por error se suben a un barco pirata cuyo destino era el puerto de Massachusetts. En el transcurso del viaje ambas sufren todo tipo de vejaciones, pero además matan a Aléndula y toda vez que el barco llega a su destino, el pirata holandés Laurens-Cornille de Graffe vende a Concepción a un buen precio por sus habilidades adquiridas en el convento. En el nuevo país tienen una lengua y costumbres diferentes, a las que Concepción tendrá que adaptarse para sobrevivir.

Deterritorialización en Concepción Benavídez

En el segmento (AGA 40), se percibe el inicio del viaje que Concepción y Aléndula hacen a San Lorenzo. La descripción de los cambios lunares mediante diversas formas de adjetivación nos dan la pauta de un largo y peligroso viaje que tomó más de seis semanas, pero que además no fue fácil porque se fueron caminando hasta encontrar las montañas para llegar a la costa. Como la selva era demasiado pantanosa para cruzarla caminando, tenían que tomar un barco para llegar a San Lorenzo. Ese medio de transporte fue el que condujo a Concepción a un rumbo equivocado y a la deterritorialización.

They had left the convent at the beginning of April, during a dark moon. The moon had grown full and returned to dark and was waxing again by the time they came in sight of Vera Cruz. It had taken them more than six weeks to cross the mountains and reach the coast. The only way to reach San Lorenzo was by taking a boat from Vera Cruz, because the jungle was too swampy to cross on foot. (AGA 40)

En (AGA 9), después del largo transcurso en el barco del capitán Laurens-Cornille de Graffe, donde Concepción sufriera las vicisitudes antes mencionadas, notamos cómo el capitán indica su llegada al territorio de la Nueva Inglaterra. El recurso de la exclamación del capitán, en primer lugar, lo posiciona como una figura de poder; en segundo lugar, el grito es una especie de euforia para indicar que ha llegado a la tierra donde comerciará con todos los productos cuyo pedido había sido levantado en su viaje anterior, pero además venderá a Concepción por un buen precio porque sabe leer y escribir. Asimismo, la descripción de la costa de Nueva Inglaterra nos indica un clima al que Concepción no estaba acostumbrada. Se trata de un lugar *dreary* (aburrido, tedioso) y

foggy (neblinoso). Concepción ha sido involuntariamente deterritorializada a un lugar muy diferente al que había vivido.

Laaaand Fall! Captain Laurens de Graaf opened his spyglass and looked out. Yes, there it was, the dreary, foggy New England coast. (AGA 9)

Proceso de migración de Juana García

Juana sentía una gran culpa, pues su hermanita había muerto una noche lluviosa en que Miguel García, su padre, no regresaba del trabajo. Guadalupe, su madre, fue a buscarlo encargándole el bebé a Juana quien se quedó dormida con su hermanita que cayó de sus brazos. Al inundarse el jacal, la niña muere. Como eran muy pobres, el padre le pide dinero prestado a Don Elías, el cacique del lugar, con quien ya estaba endeudado por la muerte de otro hijo. A consecuencia de la deuda, el padre de Juana se va a Estados Unidos. Pasa el tiempo y no se sabe nada de él, así que Don Elías presiona a Guadalupe para que se entregue a él como forma de pago. Ella resiste hasta donde puede; sin embargo, es violada. Al tiempo, Guadalupe da señales de estar embarazada, el cacique cree que es su hijo. Cuando el nuevo bebé nace, el cacique y su esposa arrebatan violentamente la criatura de las manos de Guadalupe. Por todo lo anterior y porque cree que su esposo ya ha conseguido otra mujer en Estados Unidos, ésta se vuelve alcohólica; de tal suerte que en un arranque de locura mata a Don Elías. Por ello, la recluyen en la cárcel y la esposa de Don Elías aprovecha para quedarse con el bebé.

En su pobreza, siendo apenas una adolescente, Juana García dejó su lugar de nacimiento: Guerrero, México para migrar a Estados Unidos en busca de su padre quien hubiera migrado antes que ella. Su proceso de migración fue difícil, pues antes tuvo que quedarse en Tijuana donde se prostituyó para poder pagar su viaje a San Diego. Antes de viajar a San Diego, Adelina Vasquez, amiga que la inició en la prostitución, le enseña a hablar inglés. Adelina muere a manos de su novio, Juana toma sus papeles de identidad para cruzar a San Diego en donde un hombre de avanzada edad le ayuda, pero también le pide que estudie. Una vez en San Diego, busca y encuentra a su padre muerto no sin antes pasar por malas y buenas experiencias. Después de muchos años, regresa a México para entregar a su madre las cenizas de su padre y para recuperar a su hermano.

Deterritorialización de Juana García

En el pasaje (RG 106) Doña Martina le hace entender a Juana que “El Otro Lado” no está tan cerca como se lo había hecho creer su padre. Doña Martina se vale de un mapa para mostrarle a Juana todos los estados por los que tiene que viajar antes de llegar a su destino, Los Ángeles. Por

lo tanto, no sólo debe cruzar una montaña como se lo había dicho su padre, sino quizás cientos más; esta situación representa una hipérbole que intensifica lo complejo que puede resultarle el viaje; mientras que el mapa, sus líneas y letras del tamaño de pulgas representan un litote del espacio geográfico de dicho viaje.

Doña Martina went to her wardrobe and brought a map. She laid it on the bed, over Juana, and then showed her the state of Guerrero, where they lived. She ran her finger up, past the states of Michoacán, Jalisco, Nayarit, Sinaloa, Sonora, Baja California....Then her finger crossed a thick black line and stopped moving. Juana looked at where Doña Martina's finger pointed. Little black letters the size of fleas jumped up at her. They spelled the words "Los Angeles". That was when Juana realized what Doña Martina said was true. Apá was not on the other side of those mountains. And in order to find him, she would have to cross not just these mountains, but perhaps a hundred more. (RG 106)

Otro personaje que ayuda a Juana a dimensionar lo largo y difícil del viaje es Don Tomás que le da dos opciones para llegar a su destino, tal como se aprecia en (RG 113). La primera opción consiste en tomar el tren de Guerrero a Cuernavaca y de ahí tomar un autobús a la ciudad de México para posteriormente transferirse a otro autobús hasta Tijuana. La segunda opción que ofrece Don Tomás consiste en tomar el autobús desde Guerrero directamente hasta la ciudad de México y de ahí otro hasta Tijuana. En ambos casos tardaría dos días en llegar a Tijuana donde debería solicitar los servicios de un coyote que la cruzara al otro lado. Juana decide hacer todo su viaje en autobús porque representa la opción más económica, rápida y segura. Sin embargo, no sigue al pie de la letra los consejos de Don Tomás, porque durante todo el trayecto debe enfrentar una serie de vicisitudes que no estaban planeadas, lo que entorpece su llegada a Estados Unidos. De tal suerte que deberá permanecer en Tijuana hasta recuperar dinero, energías y sosiego. Es precisamente en Tijuana donde se encontrará con Adelina, personaje central en su decisión por cruzar al otro lado.

Don Tomás thought for a second and then he said, "All right, I'll tell you. First, you catch the train to Cuernavaca and then take the bus to Mexico City, or you can take the bus directly from here to Mexico City. Then you transfer to another bus that will take you all the way to Tijuana. In about two days, you'll get to the border. Then, you need to find a coyote, and one way or another he'll take you to the other side". (RG 113)

Proceso de migración de Celaya Reyes

Celaya Reyes tiene una historia de migración diferente a las anteriores. En realidad fue Inocencio Reyes, su padre, quien migró a Chicago para trabajar con un tío que era tapicero y para escapar de los problemas civiles y políticos por los que pasaba México a mediados de 1940, pero además porque había embarazado a la hija de la servidumbre y su padre estaba muy molesto por tal hecho. Una vez en Estados Unidos, Inocencio Reyes conoció a Zoila Reyna quien era primera

generación nacida en Estados Unidos y cuyos padres eran indígenas que habían migrado para trabajar en las vías de tren. Por lo tanto, Celaya Reyes tendrá el español y la cultura mexicana por parte de su padre quien se preocupaba por que mantuvieran dicho bagaje, pero también tendrá la lengua y la cultura del país donde nació. De cualquier forma, Celaya Reyes es consciente de sus diferencias porque en Estados Unidos será víctima de otras chicas en su misma situación y en México se le juzgará por su “lengua bárbara”; es decir, el inglés y la alternancia de códigos entre el español y el inglés.

Deterritorialización de Celaya Reyes

En (SC 207) observamos que Inocencio Reyes viajó todavía soltero a Chicago sin pensar en que se quedaría a vivir allá. Se había planteado ese viaje como una estancia de unos cuantos meses, ya que esperaba a que su padre se calmara para regresar a México. Cabe recordar que la molestia de su padre consistía en que Inocencio había embarazado a la hija de la empleada doméstica y quería que éste cumpliera con su deber. El viaje de Inocencio y su estancia en Estados Unidos se dieron en situaciones muy protegidas, pues estaría con sus primos que ya vivían en Chicago y que le facilitarían tanto la estancia como los medios para finalmente establecerse allá. En resumen, Inocencio migró a Estados Unidos sin estar ni tan consciente, ni tan convencido de ello.

And so, Inocencio Reyes set off with Chicago as his eventual goal. He had relatives there. The sons of Uncle Old. It would only be for a few months, he reasoned.—
When father calms down, he promised his mother, —I’ll come right home. (SC 207)

En el segmento (SC 5) la autora ejemplifica cómo la familia de los dos tíos de Celaya y la de su padre viajan de Estados Unidos a México. En primer lugar, es relevante mencionar los tipos de transporte que se utilizan: un Cadillac blanco que se compró ya usado, un Impala verde y una camioneta Chevrolet que se compró a crédito. Se trata de autos pequeños donde viajan familias numerosas, pero que además traen equipajes y un sinnúmero de objetos que pretenden vender y regalar en México. En segundo lugar, la ruta que siguen nos revela que se trata de un largo viaje en donde se mencionan nombres de lugares tanto en inglés como en español para indicar la transición de un lugar a otro. Aunque en este segmento no se menciona, los hijos de las tres familias son pequeños, no tienen poder de decisión y viajan junto con sus padres. Particularmente, Inocencio Reyes se preocupa por que sus hijos regresen a México cada vez que puedan y que hablen español, lengua de la que éste se siente orgulloso, como veremos en el apartado de deslenguación.

Uncle Fat-Face's brand-new used White Cadillac, Uncle Baby's green Impala, Father's red Chevrolet station wagon bought that summer on credit are racing to the little Grandfather's and Awful Grandmother's house in Mexico City. Chicago, Route 66—Ogden Avenue past the Giant Turtle Wax turtle—all the way to Saint Louis, Missouri, which Father calls by its Spanish name, San Luis. San Luis to Tulsa, Oklahoma. Tulsa, Oklahoma, to Dallas. Dallas to San Antonio to Laredo 81 till we are on the other side. Monterrey. Saltillo. Matehuala. San Luis Potosí. Querétaro. México City. (SC 5)

Deslenguación

La lengua constituye un elemento sumamente relevante en el marco de la cultura y por ende de la identidad, pues tal como explica Anzaldúa (59), la identidad étnica se encuentra completamente a la par de la identidad lingüística: "I am my language".

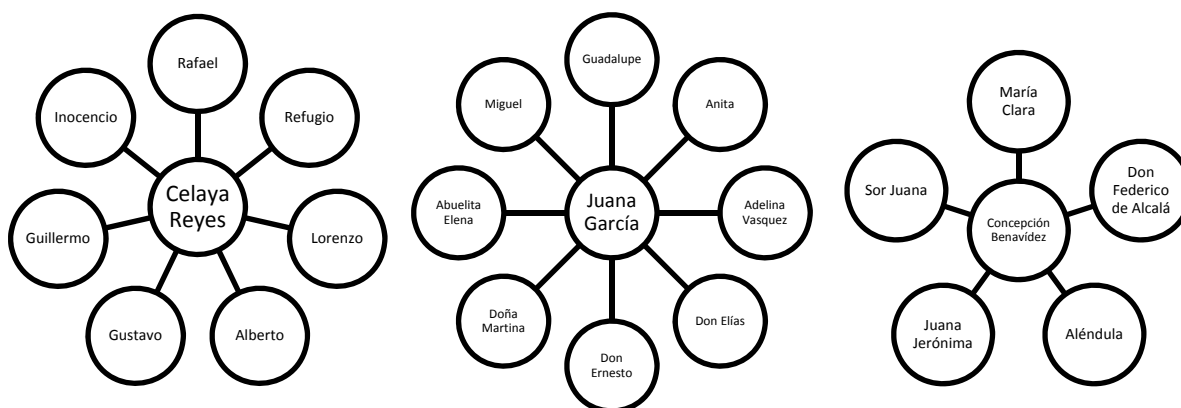
For a people who are neither Spanish nor live in a country in which Spanish is the first language, for a people who live in a country in which English is the reigning tongue but who are not Anglo; for a people who cannot entirely identify with either standard (formal, Castilian) Spanish nor standard English, what recourse is left to them but to create their own language? A language that they can connect their identity to, one capable of communicating the realities and values true to themselves- a language with terms that are neither español ni inglés, but both (Anzaldúa 55).

En las obras aquí analizadas, observamos que si bien el texto está escrito principalmente en inglés, con frecuencia los personajes y la narración en general recurren al español en ciertos pasajes del texto. Esta alternancia de códigos no sólo se considera una característica de la literatura chicana, sino también una evidencia de la identidad femenina chicana, tal como lo señala Sales Delgado (3):

En esta nueva literatura chicana, el uso del lenguaje y la alternancia de códigos (*code-switching*) han merecido la atención de numerosos críticos y lingüistas. En la literatura chicana la alternancia de códigos o *code-switching* supone un rasgo distintivo, ya que constituye un acto de identidad y más concretamente [...] un acto de reconocimiento y reivindicación de la identidad femenina chicana.

En primer lugar, hemos observado que los nombres de las tres protagonistas se encuentran en español: *Concepción, Juana, Celaya*. Asimismo, la mayoría de los personajes más cercanos a las protagonistas también se encuentran en español, tal como se aprecia en el diagrama (1). Esto refuerza la identidad, la realidad y la perspectiva del mundo que despliegan los personajes del texto, tal como lo mencionan Cortés-Conde & Boxer (142): "In naming, we are necessarily categorizing our reality and imposing order and thus a view of the world".

Diagrama 1: Protagonistas y personajes aledaños.



Así pues el diagrama (1) nos permite observar que los personajes que se presentan como más próximos y solidarios a las tres protagonistas en el comienzo de las respectivas historias son personajes mexicanos en su mayoría, cuyos nombres se despliegan en español, pues tal como señalan Cortés-Conde & Boxer, los nombres que observamos en el diagrama ayudan a distinguir la realidad de Reyes, García y Benavidez y al mismo tiempo constituyen su visión del mundo.

Asimismo, en relación al tema de los nombres, observamos el uso del español en los vocativos de una gran cantidad de personajes. Algunos de éstos en la obra de Cisneros son: *mijo*, *vieja*, *mi gorda*, *Lala*, *seño*, etc. Igualmente, en el texto de Grande encontramos: *apá*, *amá*, *mi'ja*, *madrina*, *mi amor*, *comadre*, etc. Finalmente, en la novela de Gaspar de Alba localizamos: *María Clara*, *Concepción*, *hija*, *bebida*, *Jerónima*, *hija de mi alma*, etc.

Además del empleo de español para designar a algunos de los personajes cercanos de las protagonistas, observamos su uso para denominar algunos platillos típicamente mexicanos: *mole*, *antojitos*, *tamales*, *nopalitos*, *tortillas*, etc., en la obra de Cisneros. *Quesadillas*, *tamales*, *chile guajillo sauce*, *churros*, *tacos*, etc., en la novela de Grande. *Caldo de pollo*, *champurrado*, *tamales*, *arroz con pollo*, *piloncillo*, etc., en el texto de Gaspar de Alba. No obstante, cabe señalar que Concepción Benavidez en su estancia en Massachusetts se ve obligada a traducir al inglés términos que designan platillos típicamente mexicanos, tal es el caso de los tamales que debe llamar *corn-husk dumplings* a fin de no designar el platillo en español e incomodar a los que viven con ella.

Asimismo, en las tres obras identificamos el uso de español para hablar de cuestiones religiosas, desde el uso de vocativos para llamar a la Virgen hasta oraciones completas para solicitarle su intervención: *Virgen Santísima*, *Sólo Dios*, *la Divina Providencia*, *la Virgen de Guadalupe*, *Virgencita*, etc., en el texto de Cisneros. *Ave María Purísima*, *Dios te salve María*, *llena eres de gracia [...]*, *La Virgen de Guadalupe*, *La Virgencita*, etc., en la novela de Grande.

Finalmente, *Virgencita, Dios te salve María, llena eres de gracia, Con la Virgen te acuestas; con la Virgen te levantas, con tu ángel de la guarda y con el espíritu santo*, etc., en la novela de Gaspar de Alba.

Por último, se detecta el uso del español para designar realidades con carga emotiva y cultural. Cabe señalar que *Caramelo or puro cuento* es la obra donde identificamos mayor número de términos en español, tales como: *La familia Burrón, mulatas, patria, fotonovela, telenovela, conquistadores, guaraches, caramelo rebozo, mitotera* y otros. En la obra de Grande hemos observado un menor número de términos en español que en Cisneros, pero mayor cantidad que en la novela de Gaspar de Alba, algunos de éstos son: *El Otro Lado, campesino, No me olvides, hijo de la chingada, burro*, etc. Finalmente, en *Calligraphy of the Witch* se identifican pocos términos y más que términos, se trata de enunciados completos tales como: “Me llamo Concepción Benavídez” (AGA/ CB 29), “¿Aléndula? ¿Eres tú? ¿De verdad eres tú? No te vayas. No me dejes otra vez, Aléndula.” (AGA/ CB 108), “¡Bestias humanas! ¡Degenerados! ¡Hijos de puta!” (AGA/ MC 98), “¡Me las vas a pagar, lobo maldito!” (AGA/ CB 191), etc.

El alternar los códigos del inglés y el español resulta obligado por la situación socio-cultural en la que se encuentran las protagonistas de las tres obras que nos ocupan. En específico, Concepción Benavídez y Juana García se ven forzadas a hablar inglés (y a utilizar cada vez menos el español) a fin de poder subsistir en las nuevas comunidades en las que se encuentran. En otras palabras, lo que observamos en las protagonistas es un fenómeno de deslenguación. [2]

En efecto, para Ramírez Mercado, la deslenguación es una situación en la que se extirpa la lengua desde su arranque y raíz. El autor compara la deslenguación con la castración, pues para él se trata de una mutilación como la que se practicaba a los *castrati* en el siglo diecisiete, que “ganaban así una nueva voz, pero perdían para siempre la propia”. No obstante, dicha mutilación de la lengua resulta necesaria para poder sobrevivir.

Anzaldúa (58) hace referencia a las deslenguadas como aquellas personas del español impreciso y del inglés con acento, lo que las conduce a ser consideradas lingüísticamente huérfanas.

Deslenguadas. Somos los del español deficiente. We are your linguistic nightmare, your linguistic aberration, your linguistic mestizaje, the subject of your burla. Because we speak with tongues of fire we are culturally crucified. Racially, culturally and linguistically somos huérfanos – we speak an orphan tongue. (Anzaldúa 80)

A continuación presentamos los sub-apartados en los que ofrecemos algunos ejemplos de deslenguación en cada uno de los personajes del estudio.

Deslenguación en Concepción Benavídez

En el caso de Concepción Benavídez, al inicio de la obra observamos el fragmento (AGA/ C 31) en el que el capitán del barco le aconseja a Concepción que aprenda a hablar inglés si quiere subsistir en la nueva comunidad en la que vivirá como esclava, por lo que este idioma se volverá su herramienta principal de comunicación. Asimismo, el capitán le advierte a Concepción que deje de hablar español, ya que es una lengua hablada por católicos y por ende, ésta es despreciada y aborrecida por los habitantes del lugar. De esta manera, observamos una clara situación de deslenguación en la que Concepción deberá desprenderse del español y adoptar el inglés para poder vivir y comunicarse en esta nueva sociedad.

If you want to survive among them, you must learn their language right away. They will not tolerate you speaking in a tongue they do not understand. Especially the Romish tongue. They are Protestants, they hate Roman Catholics, and any language spoken by Roman Catholics is a Romish, or a popish tongue. (AGA/ C 31)

En (AGA/ R/ CB 146-147) advertimos cómo Concepción ya no es Concepción para los habitantes de Massachusetts, pues ahora ellos le han dado un nombre en inglés: *Thankful Seagraves*. En este fragmento Rebecca cuestiona a Concepción respecto al platillo que está cocinando. Cuando Rebecca escucha el nombre en español, se enfada y le pide a Concepción que busque un nombre cristiano para denominar dicho platillo, pues tiene prohibido usar el español en cualquier situación, ya sea para denominar platillos, ya sea para hablar con la gente. Respecto a esto último, Rebecca le aclara a Concepción que no hable en español con nadie, incluso con su propia hija; Rebecca argumenta que la niña vive en una realidad donde impera el inglés, todos le hablan en inglés; de tal suerte que lo más natural será que Concepción también le hable en inglés.

“What do you call this dish, then, Thankful Seagraves?”

“Tamales be the name”

“I beg your pardon. What are you speaking?”

“Only the name, Mistress.”

“I’ve told you time and time again, Thankful Seagraves, that you cannot use your ungodly tongue here, not are you to speak it to this child. She has an English name, she lives among English people, and you must speak to her, and to all of us, in English. If you expect anybody to eat this food, and I sincerely hope you haven’t wasted good cornmeal or my husband is sure to put it on your bill and box your ears for good measure, you’d better have a Christian name for what you’ve just made. (AGA/R/C 146-147)

Deslenguación en Juana García

En la historia de Juana García, apreciamos en la mitad de la obra una conversación entre Juana y Adelina (RG/J/A 177). En dicha conversación Adelina se da cuenta de la necesidad que tiene Juana de aprender inglés a fin de lograr su objetivo principal que es el buscar a su padre en Estados Unidos para llevarlo de vuelta a México. Es entonces que Adelina le dice a Juana que le enseñará a hablar inglés. Juana reconoce la importancia de aprender esta lengua para cumplir su cometido.

“Are you going out?” Juana asked.

Adelina nodded. “Yeah, gotta work,” she said in English. She turned to look at Juana and laughed. “Necesito ir a chambear. You know what? I’m going to teach you to speak English.” Juana had never heard English before. The words were so foreign. But she wanted to learn. Maybe her father had already learned to speak English. And wouldn’t he be surprised, when she at last found him, to hear that his daughter could speak that foreign tongue also? (RG/J/A 177)

En (RG 223-224) observamos cómo Juana García decide convertirse en Adelina Vasquez; esto implica que no sólo adoptará su identidad en el sentido oficial, sino que además tendrá que acoger el inglés como su principal medio de comunicación. En este fragmento podemos notar la determinación de Juana de dejar de ser ella misma para volverse Adelina, lo que implica que Juana ha decidido, por la situación en la que se encuentra, adoptar la deslenguación; en otras palabras, la protagonista ha decidido dejar el español en segundo término y comenzar a hablar inglés a partir de ese momento. Es por ello que la pregunta que se hace al mirarse al espejo está formulada en inglés. Así pues, al igual que en el caso de Concepción Benavídez, el inglés se volverá la principal herramienta de comunicación para Juana García.

She opened the bottom drawer and took out Adelina’s birth certificate. Juana looked at it for a long time, memorizing the information recorded there. She looked at her reflection in the mirror and opened her mouth to speak.

“What’s your name?” she asked herself in English, knowing that was the first question immigration officials would ask.

“My name’s Adelina. Adelina Vasquez”.

Juana switched off the light, closed the door behind her, and made her way to the border inspection station. (RG 223-224)

Deslenguación en Celaya Reyes

Finalmente, en la historia de Celaya Reyes observamos un pasaje en el que la protagonista evidencia lo que su padre piensa respecto al español y al inglés, ya que el personaje que realmente vivió el proceso de deslenguación no fue Celaya, sino Inocencio; de tal suerte que Celaya sería considerada segunda generación de chicanos y a la vez primera generación de cambio lingüístico. De acuerdo con Alonso (24), la lealtad lingüística es un elemento fundamental que se observa en la primera generación de chicanos, esto es en Inocencio Reyes, pues dicha lealtad se considera una evidencia de la cultura de origen y de la identidad mexicana. En (SC/IR/C 208) observamos claramente cómo Inocencio considera el español la lengua para hablar con Dios, mientras que el inglés es una lengua bárbara e inhumana, una lengua para hablar con los perros. No obstante, luego de esta advertencia, Celaya nos hace ver que su padre vivió una situación de deslenguación, pues debió aprender a hablar inglés a fin de poder comunicarse con sus superiores en el trabajo.

Spanish was the language to talk to God and English the language to talk to Dogs. But father worked for the dogs, and if they barked, he had to know how to bark back. Father sent away for the Inglés Sin Stress home course in English. He practiced when speaking to his boss, - *Gud mórning, ser.* Or meeting a woman, - *Jáu du iú du?* If asked how he was coming along with his English lessons – *Veri uel, zank iú.* (SC/IR/C 208)

A lo largo de la novela *Caramelo*, y más específicamente en el personaje de Celaya, más que observar una deslenguación como tal, lo que advertimos es cierta fosilización lingüística. En efecto, al ser ella segunda generación de chicanos, el inglés se ha vuelto la lengua dominante en detrimento del español, ya que vive en un territorio en donde predomina el inglés como lengua de comunicación (Alonso 24). Así pues, en (SC/ C 60-61) observamos una situación de confusión lingüística justamente en el personaje de Celaya, quien no logra expresarse adecuadamente ni en español ni en inglés para señalar que el cielo raso de la sala se ha caído, pues no cuenta con el léxico apropiado en ninguna de las dos lenguas.

I scramble downstairs to tell everyone, only I don't have the words for what I want to say. Not in English. Not in Spanish. - The wall has fallen, I keep saying in English [...] - *La pared arriba, es que se cayó. Ven, Papá, ven* [...] - Mother shouts downstairs. – Everybody, quick! The ceiling's fallen! *¡Se cayó el cielo raso!* Father says. And then it is I learn the words for what I want to say. (SC/C 60-61).

Heroísmo/Transculturación

El último concepto a partir del cual analizamos a las tres protagonistas es el de heroísmo. Este concepto ha sido objeto de estudio de muchos investigadores. En este respecto, hemos de considerar las palabras de Weinstein (1): “as much as heroism is praised, it is also enigmatic”. En efecto, se trata de una noción ambigua que es definida de una diversidad de maneras. Si bien los griegos antiguos hacen referencia a la heroicidad y a la valentía como características viriles, Rankin & Eagly (2008, citados en Weinstein) consideran que la heroicidad está constituida de la combinación de características masculinas y femeninas, las primeras asociadas con el hecho de tomar riesgos, mientras que las segundas relacionadas con la empatía; de tal suerte que en nuestra sociedad actual se esperaría que tanto mujeres como hombres puedan considerarse héroes.

En el marco del género, Oppenheim llevó a cabo un trabajo sobre el papel de la mujer en cuestiones de valentía y heroicidad. En dicho estudio el autor descubrió que a diferencia de los héroes masculinos, las heroínas suelen considerarse buenas mujeres que se sacrifican por los demás (Oppenheim 61).

Ahora bien, podemos cuestionarnos sobre qué es necesario hacer para ser considerado héroe. En referencia a esta interrogante, Franco & Zimbardo (32) advierten que el rol de la influencia social respecto al heroísmo sugiere que la gente ordinaria es capaz de llevar a cabo grandes acciones en el marco de un ambiente propicio. Esencialmente el héroe lleva a cabo un cometido, pero para ello debe enfrentarse con cierto riesgo o sacrificio.

Con base en estas elucidaciones, observamos que los tres personajes que constituyen el tema central del presente estudio pueden considerarse heroínas en sus respectivos relatos, pues las tres son ciertamente gente ordinaria que logra llevar a cabo acciones importantes en un ambiente adecuado, debiendo hacer frente a una diversidad de sacrificios y riesgos, especialmente en el caso de Concepción Benavídez y Juana García. En efecto, en *Calligraphy of the Witch* observamos al menos dos grandes sacrificios por parte de Concepción: el primero es cuando escapa del convento con la finalidad de llevar a Aléndula a San Lorenzo de los Negros; y el segundo es cuando va a visitar a Tituba en la cárcel para llevarle comida. Por su parte, Juana se sacrifica cuando debe prostituirse en Tijuana a fin de ir a Estados Unidos, encontrar a su padre y llevarlo de regreso a México y así recuperar la familia que le había sido arrebatada.

Los sacrificios y riesgos a los que hacen frente las protagonistas las orillan justamente a la deterritorialización y la deslenguación. En el marco de estos dos procesos, los personajes deciden pues transculturalizarse. De esta manera, consideramos que su heroísmo reside precisamente en su transculturación [3], vista ésta como un proceso de redescubrimiento y adaptación a las nuevas

realidades, integrando de tal manera lo propio y conocido con lo ajeno y nuevo. La transculturación es un término acuñado por Ortiz (86) para explicar las transmutaciones complejas de culturas a fin de conocer la evolución de un pueblo en lo institucional, jurídico, ético, religioso, artístico, lingüístico, psicológico, sexual, etc. En su caso específico, Ortiz habla de Cuba y de toda la oleada de culturas que migraron a este país para conformar el pueblo cubano. “Y cada inmigrante como un desarraigado de su tierra nativa en doble trance de desajuste y de reajuste, de *desculturación* o *exculturación* y de *aculturación* o *inculturación*, y al fin, de síntesis de *transculturación*.” (Ortiz 87)

Este término lo retoma Cha para exponer un fenómeno que transgrede las prescripciones culturales de feminidad, raza, costumbres, etc., en obras de autoras literarias. “What is interesting is how the literary imagination of women writers is transformed into critical knowledge in terms of interdependent difference that may genuinely reduce sexual, racial, and cultural conflicts among people confronted with the unequal forces of globalization” (Cha 2).

Cha retoma a Boggs (2001) para explicar que en la transculturación un grupo subordinado selecciona qué absorber de la cultura dominante. En el caso de los tres personajes de nuestro estudio, observamos una transculturación en la que todos los personajes absorben parte de la cultura dominante (cultura estadounidense) sin olvidar una fuerte presencia de su cultura de origen (cultura mexicana) y así, se produce una nueva cultura (un tercer espacio).

Heroísmo de Concepción Benavídez

En el fragmento (AGA 430-431) observamos cómo Concepción toma el control de su vida y por fin puede tomar decisiones por ella misma, pues casi toda su vida le habían dicho qué hacer. Aquí ella decide dejar de ser Thankful Seagraves, pues ya ha quemado su ropa, ha cortado su cabello e incluso ha cedido su hija a Rebecca. Asimismo, ha decidido dejar de ser Concepción Benavídez, pues considera que regresar a México a su antigua vida ya no es una opción. Así pues, ha decidido dejar de ser mujer y convertirse en un misterio, *a riddle*, tal como lo señala la autora, vestido en ropas de lobo a fin de buscar hacer una nueva vida. De tal suerte que luego de defender su cultura mexicana y de absorber parte de la cultura estadounidense durante su estancia en Massachusetts, se produce una nueva cultura (Cha), un nuevo personaje que ya no es Concepción Benavídez, ni Thankful Seagraves, sino un tercer personaje que ha absorbido ambas culturas y por ende, ha decidido surcar los mares en busca de aventuras con toda la sabiduría y con todas las habilidades adquiridas desde que escapara del convento hasta el día en qué decidió ser un misterio.

[...]The way I will make it my own choice is by losing Thankful Seagraves altogether, as indeed I have already done. I have burned her clothes. I have shorn her hair. I have given away her daughter. When I walk onto the ship tomorrow, I will not be Thankful Seagraves anymore. Indeed, I will not be a woman at all. I will be a Riddle dressed in Wolf's clothing, able to purchase my own transport to the West Indies with the same money that cost me my old life. (AGA 430-431)

Heroísmo de Juana García

En el pasaje (RG 187) Juana ha vuelto a México a buscar a su madre para cumplir su promesa: regresar con su padre y poder tener una familia de nuevo. Ciertamente, el regreso de Juana no es como lo había previsto al inicio de su travesía hacia los Estados Unidos, pues a lo largo de dicho recorrido debió transculturarse (Ortiz), hasta convertirse incluso en otra persona, Adelina. No obstante, finalmente puede entregarle a su madre las cenizas de su padre para que ésta pueda morir en paz, sabiendo la verdad: su padre no los abandonó. De esta forma, cumple con la meta que se había propuesto cuando dejó el estado de Guerrero y la cumple de la mejor manera posible a pesar de los obstáculos que se le presentaron.

She knew it was too late to save her mother. She would die soon, and in a way it would be best. She would no longer suffer. And once Adelina gave her father's ashes, and once she told her the truth behind her father's disappearance, she knew that her mother would die in peace.

This would be Adelina's gift to her mother.

Peace.

And Truth.

Her father had not abandoned them. (RG 187)

Heroísmo de Celaya Reyes

Finalmente, en (SC 429-430) advertimos cómo Inocencio Reyes cubre los hombros de Celaya con el rebozo caramelo que fuera de su abuela como si cubriera parte de los secretos "vergonzosos" que envuelven a la familia Reyes y como una prueba de confianza de que Celaya no divulgará las historias que su padre le acaba de contar, pues dichas historias se establecen como la verdad sobre quién es la familia Reyes. Esta verdad está constituida de una transculturación, pues de acuerdo con Inocencio, los Reyes deben estar muy orgullosos de su origen mexicano, pero al mismo tiempo ya no son completamente mexicanos, ya que al migrar se deterritorializaron y se reajustaron a la cultura estadounidense transculturándose para promover una nueva cultura: una familia chicana (Ortiz 87).

—But Lala, Father whispers in my ear,—these things I've told you tonight, my heaven, I tell them only to you, Father says, adjusting the *caramelo rebozo* on my shoulders properly. —Only you have heard these stories, daughter, understand? *Sólo tú*. Be dignified, Lala. *Digna*. Don't be talking such things like the barbarians, *mi vida*. To mention them makes our family look like *sinvergüenzas*, understand? You don't want people to think we're shameless, do you? Promise your *papa* you won't talk these things, Lalita. Ever. Promise.

I look into Father's face, that face that is the same face as the Grandmother's, the same face as mine.

—I promise, Father. (SC 429-430)

Conclusiones

Luego del análisis, hemos de señalar que logramos el objetivo planteado al inicio del estudio que consistía en identificar las semejanzas y diferencias de los procesos de deterritorialización, deslenguación y heroización de los personajes femeninos y principales de Alicia Gaspar de Alba, Sandra Cisneros y Reyna Grande, autoras chicanas de *Calligraphy of the Witch*, *Caramelo or puro cuento* y *Across a hundred mountains* respectivamente. El estudio nos ha permitido ver los tres procesos de deterritorialización, deslenguación y heroización como un ciclo que tuvieron que vivir los personajes, a manera de ejemplo de lo que realmente sucede con las personas que migran.

En el marco de la deterritorialización, el principal punto en común que encontramos en los tres personajes femeninos fue que Concepción Benavídez, Juana García y Celaya Reyes viven la deterritorialización parcialmente voluntaria, tal como Nagy-Zekmi lo establece. Las diferencias más destacables entre los tres personajes residen en las motivaciones que provocaron la migración. En efecto, en el caso de Concepción, ella huye del convento con la finalidad de ayudar a Aléndula a llegar a San Lorenzo de los Negros. Juana, por su parte, tiene el firme objetivo de encontrar a su padre en Estados Unidos para regresar con él a México y demostrar a todos que éste no había traicionado a su madre. Finalmente, Celaya no es la que migra a Estados Unidos, sino su padre, Inocencio, como una aventura, pero viaja a México cada año para que sus hijos reconozcan la lengua y la cultura mexicanas.

En referencia a la deslenguación, los puntos en común que elucidamos en las tres protagonistas es que todas recurren al inglés y al español en la producción de sus respectivos textos, lo que los convierte en textos híbridos como “un gesto de resistencia frente a los paradigmas dominantes” (Fe Pastor 2). No obstante, existen diferencias notables, pues los personajes no recurren a ambas lenguas ni en la misma cantidad ni de la misma forma. Mientras más tendencia a la oralidad [4] en el texto, mayor recurrencia al español. De tal suerte que Celaya Reyes es el personaje que tiende más a usar español en sus intervenciones y por consiguiente, la

narración completa de *Caramelo or puro cuento* presenta mayor empleo de español; posteriormente Juana García e igualmente la obra *Across a hundred mountains* presentan un menor uso de español que la obra de Cisneros, pero definitivamente mayor que la obra de Gaspar de Alba; y finalmente, Concepción Benavidez y en general la obra *Calligraphy of the Witch* presentan la menor recurrencia al español por ser la más escritural.

En relación al heroísmo, los tres textos despliegan una intertextualidad donde las tres mujeres relatan las crónicas de sus viajes geográficos al mismo tiempo que viajan a su interior para narrar su proceso de cambio. La diferencia más notable entre las tres protagonistas es que mientras más ficticio el texto, mayor grado de heroicidad despliega el personaje principal. Así pues, Concepción termina siendo el personaje más heroico, que decide no regresar a su lugar de origen (México) ni quedarse en la comunidad donde fue llevada a la fuerza (Massachusetts), sino surcar los mares para llegar a las Indias Occidentales (las Antillas); en palabras de Sartre, decide ser libre. Enseguida, Juana termina como heroína porque logra su objetivo aunque no de la forma en que lo había planeado: le lleva a su madre las cenizas de su padre para que sepa que éste no la había traicionado y recupera a su hermano para formar una familia de nuevo. Finalmente, Celaya se presenta en un texto más verosímil en el que se vuelve más consciente de sus orígenes y por lo tanto, su grado de heroicidad es mínimo respecto a los otros dos personajes.

Si bien es cierto que pueden existir los antihéroes, especialmente desde la perspectiva de los receptores de los migrantes, en el caso de las tres novelas que hemos analizado aquí las tres protagonistas se presentan como heroínas. Consideramos pues que el hecho de que las autoras heroícen a sus respectivos personajes principales representa el cambio con el que ejemplifican la transculturación. Lo anterior podría verse como un auto-posicionamiento por parte de las autoras de las obras en su papel de críticas y académicas, a manera de una propia manifestación de ellas mismas.

Así pues, desde la perspectiva monocultural de las autoras del presente artículo, el heroísmo de los tres personajes reside esencialmente en su transculturación, pues más que ver todo el proceso de “victimación” a “heroización”, dicho proceso se considera más una herramienta adquirida mediante sus experiencias al enfrentarse a otra(s) realidad(es). Recordemos que los tres personajes fueron provistos de herramientas vitales para poder transculturarse. En el caso de Concepción dicha herramienta es la caligrafía; en Juana la herramienta la constituye el aprendizaje del inglés así como el estudio de una carrera; finalmente, en Celaya la herramienta esencial es el bilingüismo y la biculturalidad.

Por último, consideramos que la intersección de los tres conceptos aquí elucidados puede ofrecer una perspectiva innovadora a los estudios de literatura chicana, ya que permite evidenciar

un proceso cíclico que deben enfrentar los migrantes. Sin embargo, también estamos conscientes de que cada uno de los conceptos podría constituir indudablemente un estudio por separado en futuras investigaciones de las mismas obras, pues dichos conceptos resultan sumamente reveladores en el marco de lo social, lo cultural, lo ideológico y lo lingüístico.

Notas

[1] Los autores definen *literatura menor* como aquella escrita por alguna minoría que usa una lengua dominante, pero que busca dissociarse de las fuerzas externas de poder, es decir decolonizarse. No obstante, el término propuesto por los autores nos parece peyorativo, especialmente en la época actual.

[2] El caso de Celaya Reyes es diferente, pues no es ella la que ha debido vivir la deslenguación, sino su padre.

[3] Consideramos que este heroísmo puede constituir incluso un auto-posicionamiento por parte de las autoras como críticas y estudiosas del movimiento chicano a manera de introducirse a ellas mismas a través de los personajes principales de sus obras.

[4] Osterreicher refiere los términos de oralidad y escrituralidad como un continuum que considera el grado de elaboración con el que se conciben los textos y no como una simple dicotomía de medio fónico vs. medio escrito.

Bibliografía

- Alonso Alonso, María. "Textual representations of Chicana identity in Sandra Cisneros's *Caramelo* or puro cuento". *Odisea* 12, 2011: 15-27. Web.
- Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza*. San Francisco: Spinters/Aunt Lute, 1987. Impreso.
- Cha, Heejung. *The Transcultural Bildungsroman by Contemporary Women Writers of Color*. PhD Dissertation. Indiana University of Pennsylvania, 2006. Web.
- Cisneros, Sandra. *Caramelo or Puro Cuento*. New York: Vintage Books, 2002. Impreso.
- Deleuze, Gilles & Guattari, Félix. *Mil Mesetas. Capitalismo y esquizofrenia*. Valencia: Pre-Textos, 1997. Impreso.
- Fe Pastor, Marina. "Sandra Cisneros: Malintzin, Guadalupe y anexas". *OMNIA* 17-18 (41), 2002: 75-84. Web.
- Franco, Zeno & Zimbardo, Philip. "The banality of heroism". *Greater Good*, 3(2), 2007: 30-35. Web.
- Gaspar de Alba, Alicia. *Calligraphy of the Witch*. Houston Texas. Arte Público Press, 2012. Impreso.
- Grande, Reyna. *Across a Hundred Mountains*, New York: Washington Square Press, 2006. Impreso.
- Herner, María Teresa. "Territorio, desterritorialización y reterritorialización: un abordaje teórico desde la perspectiva de Deleuze y Guattari". *Huellas* 13, 2009: 158-171. Web.
- Nagy-Zekmi, Silvia. "¿Testimonio o ficción? Actitudes académicas". *Ciberletras* 5, 2001. Web.
- Oppenheim, J. A. *Courage: Towards an understanding of its meaning, its role in women's lives, and its applications to psychology*. PhD dissertation of Rutgers University of New Jersey, 1996. Web.
- Ortíz, Fernando. *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1983. Impreso.
- Oesterreicher, Wulf. "Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología". En T. Kotschi; W. Oesterreicher y K. Zimmermann (Eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 1996: 317-341. Impreso.
- Oppenheim, J. A. *Courage: Towards an understanding of its meaning, its role in women's lives, and its applications to psychology*. Psy.D. dissertation, Rutgers the State University of New Jersey. 1996. Web.
- Paris, Ginette. "How is psychology a mythology?". In D. Slattery & G. Slater (Eds.), *Varieties of mythic experience: Essays on religion, psyche, and culture*. California: Daimon Verlag, 2008: 211-229. Web.
- Ramírez Mercado, Sergio. *La lengua en que vivimos. IV Congreso Internacional de la Lengua Española*, 2007. Web.

- Sales Delgado, Carmen M. "Mestizaje lingüístico en Borderlands/La Frontera: The New Mestiza de Gloria Anzaldúa y Woman Hollering Creek de Sandra Cisneros". *Interlingüística XX*, 2010: 1-10. Web.
- Sartre, Jean Paul. *Being and Nothingness: An Essay on Phenomenological Ontology*, New York: Philosophical Library, 1956. Impreso.
- Weinstein, Harrison. *Beyond courage: the psychology of heroism*. PhD Dissertation of Palo Alto University, 2012. Web.

Suggested Citation:

Ramos Godínez, Margarita and Quintero Ramírez, Sara. "Deterritorializadas y Deslenguadas, pero Heroizadas: Concepción Benavídez, Juana García y Celaya Reyes." *forum for interamerican research* 8.1 (June 2015): 141-161. Available at: <www.interamerica.de>